Porównanie tłumaczeń Ezechiela 44:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do kapłanów należeć będą najlepsze ze wszystkich pierwocin\* wszystkiego i wszystkie daniny\*\* wszelkiego rodzaju ze wszystkich waszych danin. I to, co najlepsze z waszego ciasta, dacie kapłanowi, aby spoczęło błogosławieństwo na waszych domach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto do kapłanów należeć będą najlepsze ze wszystkich pierwocin, i to wszelkiego rodzaju. Im przypadać będą także wszelkie szczególne dary składane przez ludzi. Najlepszą cząstkę dzieży przekaż kapłanowi, a wtedy błogosławieństwo spocznie na twoim domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I to, co najlepsze ze wszystkich pierwocin wszystkiego, i każda ofiara podniesiona ze wszystkich rzeczy, wszystkie wasze ofiary będą należeć do kapłana. To, co najlepsze z waszych ciast, również dacie kapłanowi, aby sprawił, że błogosławieństwo spocznie na twoim domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także też najprzedniejsze rzeczy wszystkich pierwocin ze wszystkiego, i każda ofiara podnoszenia wszystkich rzeczy ze wszystkich ofiar waszych kapłańska będzie; pierwiastki też ciast waszych dacie kapłanowi, aby włożył błogosławieństwo na dom twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pierwiastki wszech pierworodnych, i wszytkie mokre ofiary ze wszech, które ofiarują, kapłańskie będą; i pierwiastki pokarmów waszych dawać będziecie kapłanowi, aby oddał błogosławieństwo domowi twemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To, co najlepsze ze wszystkich pierwocin, i każdy dar spośród waszych świętych darów ma należeć do kapłanów, i to, co najlepsze z waszych ciast, macie dawać kapłanom, aby błogosławieństwo spoczywało na waszym domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do kapłanów będzie należeć to, co najlepsze ze wszystkich pierwocin wszelkiego rodzaju i wszystkie wasze ofiary podniesienia wszelkiego rodzaju ze wszystkich waszych danin. To, co najlepsze z waszego ciasta, dacie kapłanowi, aby spoczęło błogosławieństwo na waszych domach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Najlepsze ze wszystkich pierwocin ze wszystkiego, wszystkie dary, wszystko ze wszystkich waszych darów, będzie dla kapłanów. Waszą najlepszą mąkę dacie kapłanowi, żeby błogosławieństwo spoczęło na twoim domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do kapłanów ma należeć to, co najlepsze ze wszystkich pierwocin, wszystkie dary i wszystkie daniny. Najlepszą mąkę należy oddać kapłanowi, a błogosławieństwo spocznie na twoim domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Najlepsze ze wszystkich pierwocin wszystkiego, różnego rodzaju daniny wszystkiego ze wszystkich waszych danin będą należały do kapłanów. Najlepsze wasze ciasta dacie kapłanowi, aby na domach waszych spoczęło błogosławieństwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Первоплоди всього і первородне всього і все відлучене з усіх ваших первоплодів буде для священиків. І дасьте ваші первоплоди священикові, щоб покласти ваші благословення на ваші доми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Również pierwociny z wszelkich, najwcześniejszych owoców, jak i każdy dar, ze wszystkich waszych darów, należą do kapłana. Także pierwociny waszych pochodnych zboża oddajcie kapłanowi, aby błogosławieństwo spoczywało na twoim domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I do kapłanów będą należały pierwociny wszystkich pierwszych dojrzałych owoców wszystkiego, jak również każda danina czegokolwiek ze wszystkich waszych danin; macie też dawać kapłanowi pierwociny waszej mąki razowej, aby na waszym domu spoczywało błogosławieństwo. |

1. 1) ze wszystkich pierwocin : wg G: ze wszystkich pierwocin i ze wszystkich pierworodnych, ἀπαρχαὶ πάντων καὶ τὰ πρωτότοκα πάντων. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) daniny, ּתְרּומָה (teruma h), l. ofiary podniesienia. [↑](#footnote-ref-3)